

美国华裔学生学习中文的困境与相关教学对策

姚瑜雯^①

[摘要] 在对外汉语教学中,不识字的华裔学生向来被视为“中国人中的文盲”或是“失根的中国人”,因此首要教学方针是要让这批学生“识字”,为他们输入大量字词,其次是要他们“认祖”,不管难易,大量输入中国历史文化;也有的教学视这批学生为“进阶”程度的学生,教材中充满了大量的词汇及篇幅较长的课文内容;或在没有更合适的教材下,只得使用一般非母语者使用的教材,但又无法按照非母语者的学习顺序,给予排好序的语法教学。这些情况都令这方面的教学产生了一些困境,如果能让教和学都比较顺利,确实有必要将之釐清,为华裔学生寻找出比较合适的教学方针和教学对策。

[关键词] 华裔背景学习者;中文第二语言习得;继承语教学

Are Chinese Heritage Learners just “Chinese Illiterates”?

Yao Yuwen

[Abstract] Because we treat CHL as Chinese illiterates, we always try to teach them a lot of characters without considering the quantity and levels of those characters or words as we do for the “non-Chinese learners”. Also, we seem care little about the grammatical structures when we set up the text for the CHL. At the same time, we put too much “Chinese culture” even the “technical terms” of history in the text. Is that useful or effective? What kinds of learning problems do they have? How about the backgrounds of culture and language? Do we need to consider all of these before we start our text setting? We need to find out what problems are caused by this kind of teaching method.

[Key words] Chinese heritage learner; learning Chinese as a second language; heritage language teaching

华裔背景的中文学习者(以下简称 CHL 学习者)在中文教学中一向是被忽略的一个群体,主要原因除了教学时过于简化学习者的学习情况、以为大量输入文化元素即可以外,还有就是其背景较复杂,且很难像非汉语母语学习者(以下简称 CFL 学习者)有一致的起点。因此,在教学上的确产生了许多困难,也令许多教师感到甚为棘手。本文从教学遇到的困境开始分析 CHL 学习者的问题,进而尝试提出可行的教学对策。

^① 作者简介:姚瑜雯,加州大学洛杉矶分校东亚语言与文学系高级讲师,研究方向为对外汉语教学。

1 实际教学中遇到的困境

1.1 背景复杂,很难准确分班

(1) 美国华裔学生的中文背景其实很复杂,除了直接移民自中国大陆、台湾等以“普通话”为日常用语的地区以外,也有不少来自香港、澳门等以粤语为主要沟通语言的地区,另外还有不少二度移民者,如来自东南亚、日本、韩国等地,来自那些地区的移民家庭多数在家中使用各种华语方言,而大环境中并没有接触普通话的机会。这就造成分班困难。

(2) 由于家长的态度与能力的不同,学生在家中接触到的语言量不一样,接触到的中国传统文化也不同,在一个班级里会产生学习差异。

(3) 有些学生自小上过周末中文学校,但是老师背景不同,而且学生多数是被迫去学习,学习效果不同,往往在分班测验时无法根据其学习中文的年限来判断其语言能力,但是等到开始上课后,又有不少学生突然“想起”以往所学的知识,而觉得自己被分错班了。

1.2 动机问题,很难激发热情

(1) 有些学生想借自身已有的语言文化优势,在大学课程中取得一个“容易的 A”,故而仅愿意完成基本要求。

(2) 很多人没有迫切的需求,没有远程规划,造成学用分离。

(3) 一般家庭并不鼓励 CHL 学习者以中文为专业。

(4) 多数人并非对学习中文有热诚,学习动机仅止于能与家庭成员沟通。

(5) 家中常用的口语够用即可,无心多学或提高水平。

1.3 继承自家庭或早期的学习中的“错误”,较难转换

(1) 口音、说法及语言习惯承继自家庭,已成定型,很难“改正”。

(2) 不知如何监控语言输入,以为家人说的都是对的。

1.4 “类一语/二语习得”的情况产生了不少问题

(1) 多数 CHL 学习者因为脑中存有不少家中/父母常用语音,比 CFL 学习者更具有根据上文猜测未知字词的能力,但是也因此更容易随意猜测,而让自己误以为已准确解读了文本或学习材料。

(2) 以为说话不是问题,因此不习惯开口练习发音,比较不愿意朗读或听录音,再加上承继自家族的发音很难改变,使之比 CFL 学习者更少进行准确的自我语音输入。而根据认知的研究,人的大脑更容易接受自身的语音,CHL 学习者在这方面的训练显然存在缺失,老师也可能忽略。

(3) CFL 学习者声调错误多,但是听写辨识时相对准确;CHL 学习者由于是以习得的方式学到声调,说对声调的比例高出许多,但是听写辨识时,出现无法对应的情况相当多。

(4) 类似一语习得者的方式,语音输入为初始且主要的学习方式,但是不如一语习得者在正常的情况下会循序渐进地进入汉字阅读学习的阶段,因此汉字与字音无法对应,“没听

过”成了 CHL 学生最常见的学不会的理由,而且同音假代的情况比 CFL 学习者严重。

(5) CHL 学习者不像 CFL 学习者有正规语言架构的学习过程,因此无法将已存在于脑中的语言做系统性地归纳应用。正规的语法训练的缺乏影响了其语言的准确性与稳定性,且当遇到较难的作业,如写作时,CHL 学生会回到英文思考的环境,致使原有的口语能力更无法发挥。

1.5 教材与教学方法的问题

(1) 借用 CFL 学习者的教材,初级内容太简单,高级教材没见过的汉字又太多。

(2) 很难准确估算 CHL 学习者会什么、不会什么,不少初级水平的学生会突如其来或间歇性地进出相当高级的词汇,让老师防不胜防,因此也很难处理教材的难易程度。

(3) 以为 CHL 教学只需要强调认字、认祖即可,因此造成给 CHL 教学使用的教材词汇量过多,相关的文化内容未仔细处理,学生只能囫囵吞枣。

(4) 在教学上,常以为学生听的输出与说的输入没有问题,只要强调字的输入及写作的输出即可,而忽略了其实他们不只有识字问题,还有语法结构的问题,甚至有高级口语表达、口语能力与写作能力分离等问题。

2 思考

(1) 哪些学生应该划分在 CHL 这个学轨(track)中? 所有具华裔背景的学生都能分入此学轨中吗? 应该怎么划分?

(2) 教认字时,考虑不考虑词汇量及词汇等级? 给华裔学生的教材课文是否也需要考虑或区分等级和量?

(3) 教师应该如何看待这群华裔学生? 他们的自我认同感如何? 是中国人还是美国人? 还是具有较多中文口语能力、脑中拥有程度不等的中国文化的美国人? 教学内容是否一定要让学生“认祖”,学习中国的朝代历史等专有术语? 这些学生到底关注哪些中国事物? 如果真要“传递文化”,又应该如何设计教材内容? 应该如何利用学生的已知学习未知? 应如何给予挑战,激发学习热情?

(4) 在拼命教授词汇的同时,是否考虑过语法教学问题? 华裔学生都不需要学习语法吗? 他们真的跟一语习得者完全一样吗? 他们完全不会出现语序错乱的现象吗? 虽然他们的背景能协助他们学习得比较轻松容易,但是他们的中文输入是否会因为夹杂了家庭语言习惯与英语模式的干扰,也产生了许多负迁移现象? 如果不教语法,这些学生如何监控自己的输入与输出? 如果要教,会不会让他们知其所以然后,更糊涂? 而这些语法又该如何排序? 应该以什么样的方式进行比较合适?

3 可参考的几个方向

3.1 动机、心态方面的改变与培养

(1) 为他们建立其他动机,比如商业/就业市场等需求,多一种语言多一种竞争工具与

优势。

(2) 建立回馈满足感,让学生体验到学习此门语言是有用的,不仅能跟家族更接近,还能帮助新移民进入当地社会,更可结合其他专业,扩大运用机会。

3.2 分学轨及分级建议

(1) 做好背景调查,确定学生在家中使用的语言跟中国普通话或方言是否毫无关系,如果确定毫无关系,即便有百分之百的华裔背景,也都应该归入 CFL 学轨。

(2) 经由口试,确定其确实具有基本口语能力,比如日常对话无碍等等,口音不在决定之列。

(3) 其次,以半年 500 个常用汉字为准,区分为两级,初级者汉字不足 500,第二级者识字超过 500,进行半年的训练(学季制:350 字一期,分三期,第二学季即可再测),前后半年的语法单元一样,但是后半年的字词量上升(主题上升、阅读量上升)。学生半年后再进行一次能力测验,让学习速度较快者有机会弹性跳级,进入二年级或其他级别的课程。

3.3 不应以“认字”、“认祖”为教学唯一导向

(1) 在某种程度上,应视其 CHL 学习者“拥有较多中文语言基础”的学生。

(2) 多数 CHL 学习者不如 CFL 学习者对中文或中国文化有兴趣,选修中文课的目的也不是因为心慕中国文化或语言,设计教案或教材时,不应以“认祖”的概念来强迫学生接受中文或中国文化,而该逐步引发其兴趣,从对家族历史的认识开始,进而让其在运用上产生成就感,从而诱导其对中国文化的兴趣,最后令其主动发展出寻根的意图,甚或学术方面的学习动机。

3.4 重新检视教学法与教材内容

(1) 运用 Bruner 的发现教学法的原则,协助 CHL 学习者善加利用已有的中文背景及语言能力,以已知学习未知,让学生的进步更大更快速。

(2) 运用批判式思维(Critical Thinking),结合发现教学法的原则,让学生不断反思检视自己已存在的中文模式与记忆。

4 实际教学建议方案

以下建议采用的教学手段多数借用 Bruner 的发现教学法及批判式教学的理论,也是笔者在美国进行华裔班教学所使用的方法,在此提供读者参考。

4.1 教材

(1) CFL 学习者学习中文时关心的可能是学习如何与中国人沟通,或是了解对他们来说还算新鲜的中国文化习俗;但是对 CHL 学习者来说,这些东西可能是他们比较熟悉的日常生活内容,或是耳熟能详的故事,但是他们又不是完全了解这个文化的背景知识。因此,在设计新教材方面,既不能把他们当作完全无知的学生,又不能以为他们知道了,或是必须知道,而以此挑战他们,这会引起反感。应该借他们的已知去开发他们的未知(发现教学

法理论),并借此引发他们的兴趣。比如要教学生如何写作,可以从写信开始,而写信则可以利用学生的家庭关系,让学生写给懂中文的家人,并想办法看懂对方的回信。又如要教学生中国节日的相关信息,则可利用学生家中的习俗,让学生做报告,互相比对,老师可以进而发现他们知其然不知其所以然的部分,如“为什么吃年糕”、“为什么不可以送钟”等等,然后进行针对性的教学。如此,则是有目的地让学生发现学习的可用性。

(2) 如果没有机会自行编辑教材,则可利用现有的教材,做更深入的文化探讨,比如初级课程一定有“哪里哪里”这样的客套话,老师一样能利用学生的背景,多做深入的探讨。

(3) CHL 学习者可能更想知道自我的定位,有不少学生很迷惘,觉得自己既不是美国人也并非中国人。因此教学时或设计教材时,都建议让学生自行选择认同,不必强制他们选边站,尤其针对那些在家里已经不太说中文或是父母说中文,他用英文回答的学生,先让其认同自己是美国人的身份,再进一步让他们深入了解自身的另一种背景,让他们了解这是一种优势。因此教材或教学可以文化对比为主题,让学生进行批判式的思考,比如教到如何做介绍时,可以比较“客套话”或“谦虚”在两种文化中有什么不同的地位,或是讲到节日,可以对比中西节日的意义。如此,可以让学生进行不同角度的思考与辩论,从而以中性的立场看待两种文化对他们的影响。

4.2 汉字与写字教学

(1) 一般 CHL 学习者对汉字形体写法可能不陌生,但小钩小撇等错误不少,更重要的是如果他已写错了 10 年,夹生饭就难做了,老师的严格要求态度很重要。

(2) CHL 学习者依赖音的输入的情况不亚于 CFL 学习者,而形的假代问题比 CFL 学习者多,老师难预估学生的记忆里存在什么字。教学者可以利用学习者既有的知识,助其学习新知,在进行主教材教学时,随时尝试调动学生可能存在的记忆以做链接对比、预防错误。

(3) 一般初中级教材以词为学习单位,字源的处理在后,以减少学生的学习负担。但面对 CHL 学习者,连结汉字间的相关性、了解字起源是策略之一。可以提早进行,并且配合部首语义的联系,帮助学生建立更大更绵密的内部字词网络。另外,可将学过的词打散,以字为单位,重新组合成其他常用词汇,探测连结学生可能已经会说而不会写的词汇,帮助他们扩大认词的范围。

(4) CHL 学习者在其记忆中有不少“音”对不上字,因此在教汉字时,有不少学生会问:“这是不是 XX?”因为他们也在努力寻找对应。因此老师可以善加利用这样的“优势”,在教到一个字时,问学生还知道哪些字或词汇有相同的发音,借以帮助他们对应上已有的知识,也同时帮他们减少同音假代的可能。

(5) 上课时,让学生配合 PPT 做笔记。一边回答问题,一边记笔记,训练其记笔记的能力,同时训练其写字的反应,并加深汉字记忆。

4.3 词汇

(1) 在教 CFL 学习者词汇时,词汇的无限与毫无关系的延伸是教学者的禁忌,特别是对初学者而言尤其该避免。但是这对 CHL 学习者,情况就有些不同了,虽然仍不可犯了前面的禁忌,但是又不好浪费了 CHL 学习者已有的来自家庭的东西,所以最好是利用教材上的词汇,小心地调动、探测学生的记忆,从最生活化的内容开始,帮助学生将旧有的东西与新

学的东西链接起来。简单地说,就是让他们出现“惊呼”声:“原来这就是我在家听过的那个词啊!”当然还是要记得不要过度延伸。

(2) 以教材的主题为中心扩展词汇量,随时让学生有应用的机会,并且链接上他们的家庭背景与生活。但还是要注意到词汇中“字”的难易度。如果以前已经出现过,或是学生急欲知道,方可教,否则也会增加学习负担。同时一班中也有不懂的,老师也要适时控制,不要让不懂的学生感到压力。

4.4 语音声调

(1) 来自各自家庭的口音也许不容易改(方言),让学生先建立信心,在沟通时,不产生误会即可,教师无须执意要求其改正,例如卷舌音及儿化等问题。

(2) 有口音是一回事,发音不准确或能否辨识是另一回事。如同 CFL,开口练习发音也是针对 CHL 教学必要的手段之一,务必使其开口将自身的发音转入脑中,建立“语音档”。另外也可利用电脑打字训练其语音的准确度。

(3) 可找出其熟知的字词,固定其声调的准确度。

4.5 语法

(1) 千万不要忽略语法结构对 CHL 学习者的重要性,不要以为他们已经“会说话”了,还有必要教语法吗? 其实根据笔者的教学经验,CHL 只是介于“一语”和“二语”之间,CHL 学习者不是完全的“一语”习得者,必须要让他们对中文基本语言架构有所了解,帮助学生建立监控机制,协助学生监控语言输入的准确性及输出的稳定性。

(2) 要重新思考语法的整合与难易的排序。例如对 CFL 学习者而言,“把字句”是个难点,但是对能做基本口语沟通的 CHL 学习者而言,把字句常能脱口而出,一点困难都没有,难的是如果老师想进一步经由“语法术语与原则”来教他们把字句,或以分析句法的方式让他们“理解”时,他们反而糊涂了。因此,教学方法可以按归纳方式处理,让学生多看几个例子,再让学生自行归纳语法规则。

(3) 利用批判式思考,辨析语句的正确性,让学生挑战自己的错误,同时强化语法结构的认知。

4.6 写作阅读

(1) 写作教学可以比 CFL 早开始,方法是从阅读开始,阅读从训练断词断句开始,从而加入标点符号的使用训练以及关联词的运用,接着设立标题、完成句段逻辑关系,最后开始教文章结构。

(2) 阅读与朗读配合,输入声音,建立脑中语音文件,内化所学。

(3) CHL 学习者虽口语能力比笔头能力强,但写作时,一旦深入思维,尽是英语模式,与 CFL 学习者类似。如果让他们将写完的文章朗读一遍,可以改正很多错误。

(4) 搭配与课文相关的新闻阅读,迫使学生增加接触“不熟悉”词汇语法的机会。

4.7 听、说方面的训练

(1) CHL 学习者虽说口语为其强项,但是多数停滞在日常会话口语的阶段,而且比

CFL 学习者更不愿意运用新的内容提升其口语水平(所谓的“回避”)。因此,要想提升其口语水平,必须多做“限定词汇语法运用”的口语发表练习,哪怕他懒或能力有限而回家找后援都没关系,只要他们发表了,多少就能进入记忆中。

(2) 多设置“合作报告”及“辩论”等活动,让他们发现说不出来的问题在哪儿。

(3) 由认字、阅读、写作入手,再利用写作进一步提升口语的水平——修改、重写、朗读。

(4) 可以比 CFL 学习者提早阅读新闻、听新闻报导。

5 结语

近几年来,对于 CHL 的研究有逐渐增加的趋势,想必这方面的需求在增加,而且关注其发展的人数也在增加。针对 CHL 的教学已有些许时日,确实发现不少问题,也受到很多质疑,这就激发研究的动机。当然本文只能算是抛砖引玉,还有不少问题尚待解决,例如针对 CHL 的语法难易的排序是否需要重新思考、词汇怎么处理等等,还有本文没有注意到的问题。期待日后有更多好的论文出现,给我们在第一线执教的老师提供更多可用的方法与理论,以便更深入地开发针对 CHL 的教学法。

参考文献

- [1] Brinton, D., Kagan, O., & Bauckus, S. *Heritage Language Education: A New Field Emerging*. New York: Routledge, 2008.
- [2] He, A. W. Toward an Identity Theory of the Development of Chinese as a Heritage Language. *Heritage Language Journal*, 2006, 4(1).
- [3] He, A. W. & Xiao, Y. *Chinese as a Heritage Language: Fostering Rooted World Citizenry*. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 2008.
- [4] Long, M. & Doughty, C. J. *The Handbook of Language Teaching*. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell, 2009.